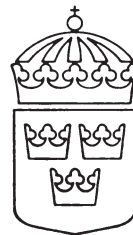


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2000: 77

Nr 77

**Avtal med Amerikas förenta staters försvars-
ministerium om utbyte av ingenjörer och forskare
(förkortad titel: I & F-avtalet)
Stockholm och Washington den 7 oktober och
20 december 1999**

Regeringen beslutade den 26 augusti 1999 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet den 20 december 1999.

Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Government of the Kingdom of Sweden regarding the Exchange of Engineers and Scientists (short title: E & S agreement)

Table of contents

Preamble	
Article I	Definition of terms
Article II	Purpose and scope
Article III	Executive agents and managing agents
Article IV	Selection and assignment of personnel
Article V	Financial arrangements
Article VI	Security
Article VII	Technical and administrative matters
Article VIII	Intellectual property rights
Article IX	Controlled information
Article X	Liability and claims
Article XI	Settlement of disputes
Article XII	Entry into force, amendment, duration and termination
Annex A	Procedures for administering the exchange of Engineers and Scientists
	Appendix 1. Professional background, career areas of interest and assignment objectives
	Appendix 2. Position description
Annex B	Certificate of conditions and responsibilities
Annex C	Commitment regarding inventions made and technical information developed by visiting Engineers and Scientists

Preamble

The Department of Defense of the United States of America (U.S.) and the Government of the Kingdom of Sweden, represented by its Ministry of Defense, hereinafter referred to as

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Amerikas förenade staters försvarsministerium om utbyte av ingenjörer och forskare (förkortad titel: I & F-avtalet)

Innehållsförteckning

Ingress	
Artikel I	Definitioner
Artikel II	Syfte och omfattning
Artikel III	Verkställande och handläggande myndigheter
Artikel IV	Urval och förordnande av personal
Artikel V	Finansiering
Artikel VI	Säkerhetsskydd
Artikel VII	Tekniska och administrativa frågor
Artikel VIII	Immateriell äganderätt
Artikel IX	Kontrollerad information
Artikel X	Ansvar och skadeståndsanspråk
Artikel XI	Tvistlösning
Artikel XII	Ikraftträdande, ändringar, giltighet och uppsägning
Bilaga A	Anvisningar för handläggning av utbyte av ingenjörer och forskare
	Bihang 1 Yrkesmeriter, relevant yrkeserfarenhet och syfte med förordnandet
	Bihang 2 Positionsbeskrivning (PB)
Bilaga B	Försäkran om föreskrifter och ansvar
Bilaga C	Försäkran om uppfinningar som gjorts och teknisk information som framställts av gästande ingenjörer och forskare

Ingress

Konungariket Sveriges regering, företrätt av dess försvarsministerium, och Amerikas förenade staters försvarsministerium, nedan kallade parterna, har kommit överens om följande rö-

“the Parties,” have agreed as follows concerning a program for the exchange of Engineers and Scientists (E&S).

Article I

Definition of terms

The Parties have agreed upon the following definitions for terms used in this Agreement:

Classified Information: Official Information that requires protection in the interests of national security and is so designated by the application of security classification markings.

Combatant Command: One of the U.S. unified or specified combatant commands established by the President under Title 10, United States Code, Section 164.

Controlled Information: Governmental information and commercial proprietary information not regulated under the provisions of the General Security of Military Information Agreement or the Security Procedures for Industrial Operations to which access limitations have been applied by a U.S. or Swedish authority in accordance with U.S. or Swedish laws and regulations, and which will be marked and handled in compliance with this Agreement.

Exchange Program: The exchange of personnel under this Agreement.

Host Organization: The Military Service, Combatant Command, Defense Department/Governmental Authority, or equivalent organizations/support authorities of each Defense Department/Ministry, to which exchange personnel are assigned for duty pursuant of this Exchange Program.

Host Party: The Defense Department (DoD) or Ministry of Defense/Governmental Authority (MOD) to which the Host Organization belongs or is subordinated to.

Information: Any knowledge, regardless of form, provided to, generated in, or used in this Exchange Program.

Invention: Any Invention or discovery formulated or made (conceived or first actually reduced to practice) in the course of work performed under this Exchange Program. The term first actually reduced to practice means the first demonstration, sufficient to establish to one

rande ett program för utbyte av ingenjörer och forskare (I & F-programmet).

Artikel I

Definitioner

Parterna har enats om följande definitioner för termer som används i detta avtal.

– *sekretessbelagd information:* offentlig information som kräver skydd i den nationella säkerhetens intresse och som därför har åsatts sekretessgradsbeteckning.

– *operativ enhet:* en av de amerikanska enade eller specificerade operativa enheterna som upprättats av Förenta staternas president enligt kapitel 164 avdelning 10 i Amerikas förenta staters lag.

– *kontrollerad information:* offentlig information och immaterialrättsligt skyddad information som inte omfattas av bestämmelserna i överenskommelsen om sekretesskydd av militär information eller säkerhetsföreskrifterna för industriella operationer för vilken rätten till tillgång har ålagts begränsningar av amerikansk eller svensk myndighet med stöd av respektive lands lagar och förordningar och som skall utmärkas och hanteras i enlighet med detta avtal.

– *utbytesprogram:* utbyte av personal med stöd av detta avtal.

– *mottagande organ:* militär enhet, operativ enhet, försvarsministeriet, offentlig myndighet eller motsvarande organ eller stabsorgan i respektive lands försvarsministerium som utbytespersonal är tilldelad för tjänstgöring med stöd av detta utbytesprogram.

– *mottagande part:* försvarsministeriet eller den statliga myndighet till vilken det mottagande organet hör eller är underordnat.

– *information:* kunskap, oberoende av form, som tillförts detta utbytesprogram eller framställts eller utnyttjas däri.

– *uppfinning:* uppfinning eller upptäckt som beskrivits eller gjorts (skapats eller först omsatts i praktiken) under arbete inom detta utbytesprogram. Med uttrycket "först omsatts i praktiken" åsyftas den första förevisning som på ett nöjaktigt sätt har visat för en sakkunnig

skilled in the art to which the Invention pertains, of the operability of an Invention for its intended purpose and in its intended environment.

Parent Organization: The Military Service, Combatant Command, Defense Department/Government Authority, or equivalent organizations/support authorities of each Defense Department/Ministry, to which exchange personnel belong.

Parent Party: The Defense Department (DoD) or Ministry of Defense/Governmental Authority (MOD) to which the Parent Organization belongs or is subordinated to.

Patent: Legal protection of the right to exclude others from making, using, or selling an invention. The term refers to any and all patents including, but not limited to, patents of implementation, improvement, or addition, petty patents, utility models, appearance design patents, registered designs, and inventor certificates or like statutory protection as well as divisions, reissues, continuations, renewals, and extensions of any of these.

Article II

Purpose and scope

2.1 This Agreement establishes the terms and conditions by which the Department of Defense of the United States of America and the Government of the Kingdom of Sweden, represented by its Ministry of Defense (hereafter referred to as “the Parties”), agree to provide on-site working assignments in scientific and other agreed technical positions to selected career engineer and scientist (E&S) personnel from the other Party. The work assignments shall provide the E&S personnel work experience and knowledge of the organization and management of Host Party defense activities by performing duties under the direction of a host supervisor. Exchanges of E&S personnel under this Agreement shall be conducted on a reciprocal basis so that the overall benefit to each Party shall be essentially equal. This Exchange Program shall not include training, except as provided in paragraph 5.2.3, and it is not to be used as a mechanism for obtaining In-

vention in the art to which the Invention pertains, of the operability of an Invention for its intended purpose and in its intended environment.

– *sändande organ:* militär enhet, operativ enhet, försvarsministeriet, offentlig myndighet eller motsvarande organ eller stabsorgan i respektive lands försvarsministerium som utbytespersonalen tillhör.

– *sändande part:* försvarsministeriet eller den statliga myndighet till vilken det sändande organet hör eller är underordnat.

– *patent:* rättsligt skydd av rätten att utestänga andra från att tillverka, utnyttja eller avyttra en uppfinning. Termen avser alla patenträttigheter, inbegripet, men inte begränsat till, patent gällande genomförande, förbättring eller tillägg, bruksmodellskydd, nyttighetsmodellskydd, patentskydd för yttre utformning, registrerade mönster, uppfinnarbevis eller motsvarande rättsligt skydd samt uppdelningar, nytugåvor, fortsättningar, förnyelser och utvidgningar av dessa.

Artikel II

Syfte och omfattning

2.1 I detta avtal anges villkoren enligt vilka Konungariket Sverige, företrätt av Försvarsdepartementet, och Amerikas förenta staters försvarsministerium (nedan kallade parterna) skall sluta överenskommelser om tillhandahållande av förordnanden på arbetsplatser i vetenskapliga och andra överenskomna tekniska positioner för utvalda yrkesingenjörer och forskare (I&F-personal) från den andra parten. Tjänstgöringen skall ge dessa personer yrkeserfarenhet och kunskaper om den mottagande partens organisation och ledning i fråga om försvarsverksamhet genom att bereda dem tillfälle att arbeta under ledning av en övervakare från denna part. Utbyte av I&F-personal skall ske på reciprocitetsbasis så att parterna i huvudsak har samma nytta. Utbytesprogrammet skall inte innefatta utbildning (utom vad som avses i 5.2.3) och skall inte användas för att erhålla information som är relaterad till utformning, utveckling eller framställning av militära system.

formation related to the design, development and manufacture of military systems.

2.2 E&S personnel shall not be assigned to positions under this Exchange Program that would involve the release of Restricted Data or Formerly Restricted Data as defined in the U.S. Atomic Energy Act of 1954 as amended; communications security information; information for which foreign dissemination has been prohibited in whole or in part; information for which a special access authorization is required; information originated by another organization, department, agency or government; or Controlled Information, unless the specific information has been authorized in writing for release to the government of the Parent Party under an existing program or with prior written consent of the appropriate disclosure authority, whichever is applicable.

2.3 E&S personnel shall not act in a liaison capacity or otherwise act as representatives of the Parent Party or the Parent Organization while assigned to exchange positions, nor shall they act as representatives of the Host Party or the Host Organization to which they are assigned. E&S personnel shall perform duties as defined in the position descriptions (PDs) for their respective positions

2.4 E&S personnel shall be nominated and assigned to positions with a Host Organization in accordance with the procedures at Annex A.

2.5 The Parties shall designate Executive Agents and Managing Agents to oversee the Exchange Program established by this Agreement. The Executive Agents and Managing Agents shall have the responsibilities described in Article III, below.

Article III

Executive Agents and Managing Agents

3.1 For the Department of Defense of the United States of America, the Executive Agent (EA) for this Agreement shall be the Office of the Under Secretary of Defense (Acquisition and Technology) which has delegated responsi-

2.2 I&F-personal skall inte placeras på positioner med stöd av detta utbytesprogram, vari ingår röjande av information som är eller har varit sekretessbelagd enligt definitionen i amerikanska atomenergilagen av år 1954 i dess nuvarande lydelse, sekretessbelagd information om samband, information vars röjande till utlänning helt eller delvis är förbjuden, information för vilken särskilt tillstånd för tillträde krävs, information som härrör från annat organ, annat ministerium, annan enhet eller annan regering eller kontrollerad information, såvida inte tillstånd till röjande av informationen skriftligen har getts till den sändande partens regering med stöd av ett existerande program eller med skriftligt förhandsmedgivande av den myndighet som är behörig att ge tillstånd till röjande, beroende på vilket fall som är tillämpligt.

2.3 I&F-personal skall inte uppträda som sambandspersoner eller på annat sätt uppträda som företrädare för den sändande parten eller det sändande organet när de är tilldelade utbytesplatser. I&F-personal skall inte heller agera som företrädare för den mottagande part eller det mottagande organ som den är tilldelad. I&F-personal skall fullgöra de tjänsteåligganden som anges i positionsbeskrivningen (PB) för positionen i fråga.

2.4 I&F-personal skall utses och tilldelas positioner i ett mottagande organ enligt det förfarande som anges i bilaga A.

2.5 Parterna skall utse verkställande myndigheter och handläggande myndigheter som skall ha till uppgift att övervaka utbytesprogram som upprättas med stöd av detta avtal. De verkställande och handläggande myndigheternas ansvarsfördelning anges i artikel III i detta avtal.

Artikel III

Verkställande och handläggande myndigheter

3.1 För Förenta staternas försvarsministerium skall den verkställande myndigheten (VM) för detta avtal vara biträdande statssekreteraren i försvarsministeriet (upphandling och teknologi), som har delegerat ansvaret till biträdande

bilities to the Under Secretary of the Air Force for International Affairs (Armaments Cooperation Division). For the Government of the Kingdom of Sweden, the Executive Agent shall be the Ministry of Defense. The Executive Agents shall be responsible for:

3.1.1 Establishing this Agreement;

3.1.2 Periodically reviewing this Agreement to ensure conformity with current law and regulations;

3.1.3 Recommending amendments to this Agreement; and

3.1.4 Maintaining a record of exchange positions and Managing Agent.

3.2 For the Department of Defense of the United States of America, a Managing Agent (MA) shall be designated at each Host Organization to which E&S personnel are assigned. For the Government of the Kingdom of Sweden, the Managing Agent shall be Government Authority Försvarets Materielverk. The Managing Agents shall be responsible for:

3.2.1 Entering into specific exchanges;

3.2.2 Maintaining a record of the position descriptions for all E&S positions for the Host Organization in accordance with Annex A;

3.2.3 Ensuring that exchanges are conducted in accordance with the approved position descriptions, applicable laws and regulations, and this Agreement;

3.2.4 Reporting exchange positions to the E&S EA; and

3.2.5 Approving amendments to position descriptions.

Article IV

Selection and assignment of personnel

4.1 Participation in this Exchange Program shall be on a highly selective basis from among career military and civilian personnel of the U.S. DoD and the Swedish MOD/related Governmental Authorities. The Parent Organization shall be solely responsible in the selection of its E&S personnel based on the following criteria:

4.1.1 They must have demonstrated capabilities for future positions of greater responsibility.

4.1.2 They must be well-versed in the cur-

statssekreteraren för flygvapnet, den ansvarige för internationella ärenden (avdelningen för krigsmaterielsamarbete). För Konungariket Sveriges del skall den verkställande myndigheten vara Försvarsdepartementet. De verkställande myndigheterna skall vara ansvariga för följande:

3.1.1 Att teckna detta avtal.

3.1.2 Att periodiskt se över detta avtal för att säkerställa att det är förenligt med gällande lagar och bestämmelser.

3.1.3 Att föreslå ändringar i detta avtal.

3.1.4 Att föra förteckning över utbytespositioner och handläggande myndigheter.

3.2 För Amerikas förenta staters försvarsministerium skall en handläggande myndighet (HM) utses vid varje mottagande organ som har tilldelats I&F-personal. För Sveriges del skall den handläggande myndigheten vara den statliga myndigheten Försvarets materielverk. De handläggande myndigheterna skall vara ansvariga för följande:

3.2.1 Att teckna enskilda utbytesavtal.

3.2.2 Att föra positionsbeskrivningar (PB) för alla I&F-positioner för det mottagande organet i enlighet med bilaga A.

3.2.3 Att tillse att utbytet genomförs i enlighet med överenskomna PB, gällande lagar och bestämmelser samt detta avtal.

3.2.4 Att meddela utbytespositionerna till de verkställande myndigheterna för I&F.

3.2.5 Att godkänna ändringar i PB.

Artikel IV

Urval och förordnande av personal

4.1 Deltagarna i detta utbytesprogram skall utväljas mycket noga bland yrkesmilitärer och civilanställd personal från försvarsministerierna eller de berörda statliga myndigheterna. Det sändande organet skall vara ensamt ansvarigt för urvalet av sina kandidater på grundval av följande kriterier:

4.1.1 Kandidaten måste ha visat kapacitet för framtida placeringar med större ansvar.

4.1.2 Kandidaten måste vara väl insatt i sitt

rent practices, technical training and doctrine of their organization, and be particularly qualified through experience for the exchange positions to be occupied.

4.1.3 They must possess the grade, skill, training, and academic qualifications which are described in the applicable position descriptions.

4.1.4 They must be sufficiently proficient in the language of the Host Party to satisfy the requirements of the positions.

4.1.5 They should hold at least an undergraduate degree or equivalent professional qualifications and have at least four years of practical experience in the technical area related to the positions to which they shall be assigned.

4.2 To assist in the evaluation and selection of E&S personnel, the MAs shall provide professional background resumes, career areas of interest, and assignment objectives for each candidate, following the format of Appendix 1 of Annex A, to each other nine (9) months prior to the desired date of each assignment. Final selection of E&S personnel shall be by mutual agreement between the MAs at least four (4) months prior to the assignment.

4.3 The placement of E&S personnel nominated under this Exchange Program shall be conditional upon the ability of the Host Organization to provide work assignments commensurate with the purpose and scope of this Exchange Program for a mutually agreed period of time.

4.4 Consistent with the nomination process, the Host Party shall be authorized to discharge E&S personnel from this Exchange Program who do not meet the above criteria. This decision is within the sole discretion of the Host Party.

Article V

Financial arrangements

5.1 The Parent Party's responsibilities shall include, but shall not be limited to, the following costs for its E&S personnel:

5.1.1 All pay and allowances.

5.1.2 Travel to and from the country of the Host Party.

organs löpande verksamhet, tekniska utbildning och doktrin samt genom erfarenhet vara särskilt kvalificerad för en utbytesposition.

4.1.3 Kandidaten måste ha den rang, de färdigheter, den utbildning och de akademiska meriter som beskrivs i PB.

4.1.4 Kandidaten måste tillräckligt väl behärska språket i den mottagande parten för att uppfylla positionens krav.

4.1.5 Kandidaten bör som lägst ha studentexamen eller motsvarande yrkeskvalifikationer och ha minst fyra års praktik inom det teknikområde som ansluter sig till den position som skall besättas.

4.2 För att underlätta bedömningen och urvalet av kandidater skall de handläggande myndigheterna lämna varandra uppgifter om yrkesmeriter, karriärområden och syfte med förordnandet för varje kandidat i enlighet med formuläret i bilaga 1 till bilaga A nio månader före begärd dag för varje förordnande. Slutligt förordnande av I&F-personal skall verkställas genom överenskommelse mellan de handläggande myndigheterna minst fyra månader före förordnandets början.

4.3 Utplacering av I&F-personal som utsetts med stöd av detta utbytesprogram skall vara beroende av det mottagande organets möjligheter att tillhandahålla uppgifter som är förenliga med syftet och omfattningen av detta utbytesprogram under en tid som skall avtalas mellan parterna.

4.4 I enlighet med urvalsförfarandet skall den mottagande parten vara behörig att skilja I&F-personal från utbytesprogrammet som inte uppfyller kraven i denna artikel. Den mottagande parten har rätt att ensam fatta sådana beslut.

Artikel V

Finansiering

5.1 Den sändande partens ansvar skall innefatta, men inte begränsas till, följande kostnader för dess I&F-personal:

5.1.1 Ersättning och arvoden.

5.1.2 Resor till och från den mottagande partens land.

5.1.3 Language training, if required.

5.1.4 All temporary duty costs, including travel costs, when such duty is carried out at the request of the Parent Party.

5.1.5 The movement of dependents and the household effects of E&S personnel.

5.1.6 Preparation and shipment of remains and funeral expenses in the event of the death of E&S personnel or their dependents.

5.1.7 All expenses in connection with the return of E&S personnel who have been discharged from this Exchange Program and their accompanying dependents.

5.2 The Host Party shall be responsible for the following:

5.2.1 Travel and subsistence costs in connection with the performance of any duty carried out pursuant to a requirement of the Host Party.

5.2.2 Costs incurred as a result of a change in location of work ordered by the Host Party during the period of the exchange.

5.2.3 The cost of training programs conducted to familiarize, orient, or certify exchanged personnel regarding unique aspects of the assignment of the exchanged personnel.

5.3 The Host Party shall not charge for the use of facilities or equipment necessary for the performance of tasks assigned to E&S personnel.

5.4 The Parent Party shall pay the costs of formal and informal training and professional military education (PME), except as noted in paragraph 5.2.3.

5.5 The Host Party shall not provide any supplies or services related to those costs that, by virtue of paragraph 5.1 above, are the obligation of the Parent Party. Accordingly, it shall be necessary for the Parent Party to make arrangements to defray such costs directly through its personnel, rather than by reimbursement to the Host Party.

5.6 The obligations of each Party under Agreement shall be subject to the authorization and availability of funds for such purposes.

5.1.3 Språkundervisning om så erfordras.

5.1.4 Alla tillfälliga kostnader förenade med uppdrag, däribland resekostnader, när uppdraget utförs på begäran av den sändande parten.

5.1.5 Transport av anhöriga till I&F-personal och deras flyttgods.

5.1.6 Beredning och transport av kvarlevor och begravningskostnader vid dödsfall av I&F-personal eller deras anhöriga.

5.1.7 Alla omkostnader i samband med återvändande av I&F-personal jämte deras medföljande anhöriga som har skilts från utbytesprogrammet.

5.2 Den mottagande parten skall svara för följande kostnader:

5.2.1 Resekostnader och traktamenten i samband med fullgörande av åligganden som utförs på begäran av den mottagande parten.

5.2.2 Kostnader som förorsakats av en förändring i verksamhetens lokalisering som beordrats av den mottagande parten under den tid utbytet varar.

5.2.3 Kostnader för utbildningsprogram avsedda att göra utbytespersonalen förtrogen med, underrätta den om eller förbättra dess kunskaper om unika aspekter av förordnandet.

5.3 Den mottagande parten skall inte kräva betalning för utnyttjande av anläggningar och utrustning som behövs för utförandet av uppgifter som tilldelats I&F-personal.

5.4 Den sändande parten skall bestrida kostnaderna för formell och informell utbildning och yrkesmässig militärutbildning utom vad som avses i 5.2.3.

5.5 Den mottagande parten skall inte vara skyldig att tillhandahålla varor eller tjänster hänförliga till sådana kostnader som det med stöd av punkt 5.1 ovan är den sändande partens skyldighet att bestrida. Den sändande parten måste därför se till att dessa kostnader regleras direkt av I&F-personalen och inte genom återbetalning till den mottagande parten.

5.6 Parternas åtaganden enligt detta avtal skall vara beroende av beviljande av och tillgång till anslag för de avsedda ändamålen.

Article VI*Security*

6.1 During the selection process, each Party shall inform the other of the level of security clearance required, if any, to permit E&S personnel to have access to Classified Information and work areas. Access to Classified Information shall be consistent with Article II, paragraph 2.2 of this Agreement and shall be kept to the minimum required to accomplish the work assignment, as determined by the Host Party based on the applicable position description.

6.2 Each Party shall cause security assurances to be filed, through the Swedish Embassy in Washington, DC, in the case of the Swedish personnel, and through the U.S. Embassy in Sweden, in the case of the United States personnel, stating the security clearances for all E&S personnel selected. The security assurances shall be prepared and forwarded through prescribed channel in compliance with established Host Party procedures.

6.3 The Host Organization and the Parent Organization shall ensure that assigned E&S personnel are fully cognizant of applicable laws and regulations concerning the protection of Proprietary Information (such as patents, copyrights, know-how, and trade secrets), Classified Information and Controlled Information to which access might be gained under this Exchange Program, both during and after termination of an assignment; shall be required to sign the certification at Annex B.

6.4 E&S personnel shall at all times be required to comply with the security laws, regulations and procedures of the government of the Host Party. Any violation of security procedures by E&S personnel during their assignments shall be reported to the Parent Party for appropriate action. E&S personnel committing willful violations of security procedures during their assignments shall be withdrawn from this Exchange Program with a view toward administrative or disciplinary action by the Parent Party.

6.5 All Classified Information made available to E&S personnel shall be considered as

Artikel VI*Säkerhetsskydd*

6.1 Under urvalsförfarandet skall parterna informera varandra om eventuell erforderlig nivå för säkerhetsklarering för att I&F-personal skall få tillgång till sekretessbelagd information och sekretessbelagda arbetsplatser. Tillgång till sekretessbelagd information skall följa bestämmelserna i artikel 2.2 i detta avtal och hållas på den lägsta nivå som erfordras för att utföra uppdraget enligt den mottagande partens bestämmande på grundval av tillämplig PB.

6.2 Parterna skall tillse att säkerhetsförsäkringen överlämnas - för Sveriges personal via Sveriges ambassad i Washington och för amerikansk personal via Förenta staternas ambassad i Stockholm -, vari skall anges säkerhetsklarering för all utsedd I&F-personal. Säkerhetsförsäkringen skall upprättas och överlämnas genom de överenskomna kanalerna i enlighet med den mottagande partens förfaranden.

6.3 Det mottagande organet och det sändande organet skall säkerställa att utsedd I&F-personal har full kännedom om tillämpliga lagar och föreskrifter om skydd av egendomsskyddad information (såsom patent, upphovsrätt, know-how och yrkeshemligheter), sekretessbelagd information och kontrollerad öppen information till vilken tillgång kan erhållas genom detta utbytesprogram, såväl under ett förordnande som efter dess avslutning. I&F-personalen skall vara skyldig att underteckna en försäkringen i enlighet med bilaga B.

6.4 I&F-personal är skyldig att i allo följa den mottagande partens säkerhetsbestämmelser. Brott mot dessa som begås av I&F-personal under deras förordnande skall rapporteras till den sändande parten för lämplig åtgärd. I&F-personal som avsiktligt bryter mot säkerhetsföreskrifterna under sitt förordnande skall skiljas från utbytesprogrammet med möjlighet för den sändande parten att vidta administrativa och disciplinära åtgärder.

6.5 All sekretessbelagd information som gjorts tillgänglig för I&F-personal skall betrak-

Classified Information furnished to the Parent Party, and shall be subject to all provisions and safeguards provided for under the General Security of Military Information Agreement (GSOMIA), dated 23 December 1981, and the Security Procedures for Industrial Operations, dated 16 February 1982, in force between the United States of America and Kingdom of Sweden.

Article VII

Technical and administrative matters

7.1 To the extent authorized by the laws and regulations of the government of the Host Party, the Host Organization shall arrange for the provision of administrative support as is deemed necessary for E&S personnel to perform assigned tasks efficiently. The Host Organization shall familiarize E&S personnel with any unique procedures necessary for the proper performance of their assigned tasks.

7.2 To the extent authorized by laws and regulations of the country of the Host Party, E&S personnel assigned under this Agreement shall be subject to the same restrictions, conditions, and privileges as Host Party personnel of comparable rank in their areas of assignment. Further, to the extent authorized by the laws and regulations of the country of the Host Party, E&S personnel and their authorized dependents shall be accorded on a reciprocal basis:

7.2.1 Exemption from any tax by the country of the Host Party upon income received from the government of the Parent Party.

7.2.2 Exemption from any customs and import duties or similar charges levied on items entering the country of the Host Party for their official or personal use, including their baggage, household effects, and private motor vehicles. The foregoing shall not in any way limit privileges set forth elsewhere in this Agreement, or other privileges granted by the laws and regulations of the country of the Host Party.

7.3 E&S personnel and their dependents shall be informed by the Host Organization

tas som sekretessbelagd information som lämnats till den sändande parten. För denna skall gälla alla bestämmelser och säkerhetsföreskrifter som avses i överenskommelsen om sekretesskydd av militär information mellan Sveriges regering och Amerikas förenade staters regering av den 23 december 1981, inbegripet överenskommelsens bilaga om säkerhetsföreskrifter för industriella operationer av den 16 februari 1982.

Artikel VII

Tekniska och administrativa frågor

7.1 I den utsträckning det medges i den mottagande partens lagar och bestämmelser skall det mottagande organet tillse att sådant administrativt stöd tillhandahålls som bedöms vara nödvändigt för att I&F-personalen skall kunna utföra sitt förordnande effektivt. Det mottagande organet skall underrätta I&F-personalen om eventuella särskilda förfaranden som är nödvändiga för ett riktigt genomförande av deras tilldelade uppgifter.

7.2 I den utsträckning det medges i den mottagande partens lagar och bestämmelser skall för I&F-personal som förordnats enligt detta avtal gälla samma begränsningar, villkor och privilegier som för den mottagande partens personal av motsvarande rang inom deras förordnandeområden. Dessutom skall, i den utsträckning det är tillåtet enligt den mottagande partens lagar och bestämmelser, I&F-personal och deras berörda anhöriga på reciprocitetsbasis åtnjuta

7.2.1 befrielse från skatt i den mottagande parten för inkomst som mottagits från den sändande partens regering och

7.2.2 befrielse från tullar, skatter och liknande pålagor som tas ut på egendom som införs i den mottagande parten för tjänstebruk eller personligt bruk, innefattande deras resgods, personliga tillhörigheter och privata motorfordon. Detta skall inte på något sätt inskränka sådana privilegier som anges på annan plats i detta avtal, inte heller några privilegier som ges med stöd av lagar och bestämmelser i den mottagande parten.

7.3 I&F-personal och deras anhöriga skall av det mottagande organet informeras om gällan-

about applicable laws, orders, regulations, and customs. E&S personnel and their dependents also shall be briefed by Host Organization personnel regarding their specific entitlements, privileges, and obligations upon their arrival in the country of the Host Organization.

7.4 E&S personnel may observe the holiday schedule of either the Parent Party or the Host Party as mutually agreed.

7.5 E&S personnel shall be assigned work under the guidance and supervision of a host supervisor. The host supervisor shall establish performance standards and observe the performance of E&S personnel to provide a basis for counseling and performance evaluations. E&S personnel shall have performance evaluations rendered in accordance with the applicable Parent Party regulations.

7.6 E&S personnel committing an offense under the laws of the government of either the Parent Party or the Host may be withdrawn from this Exchange Program with a vies toward further administrative or disciplinary action by the Parent Party. Disciplinary action, however, shall not be taken by the Host Party against E&S personnel and E&S personnel shall not exercise disciplinary powers over personnel of the Host Party. The Parties shall cooperate when legally possible in carrying out administrative or disciplinary action by the Parent Party against its E&S personnel.

7.7 Any medical and dental care that may be provided to E&S personnel and their dependents at the Host Party medical facilities, shall be subject to the requirements of the laws and regulations of the country of the Host Party, including reimbursement when required by such laws and regulations.

7.8 In no case shall E&S personnel be assigned to positions which would require exercise of command or be assigned to other positions that would require them to exercise responsibilities that are reserved by law or regulation to an officer or employee of the U.S. Government or, reciprocally, of the Swedish Government/Governmental Authorities.

7.9 E&S personnel shall not be placed on duty or in positions in areas of political sensitivity where their presence would jeopardize the

de lagar, förfaranden, bestämmelser, seder och bruk. I&F-personal och deras anhöriga skall också av det mottagande organet vid ankomsten till den mottagande parten underrättas om sina särskilda rättigheter, privilegier och skyldigheter.

7.4 Vad gäller helgdagar får I&F-personal rätta sig efter sedvänjan antingen i den sändande eller i den mottagande parten enligt överenskommelse dem emellan.

7.5 I&F-personal skall tilldelas arbetsuppgifter under ledning och överinseende av en övervakare från den mottagande parten. Denna skall göra upp prestationsnormer och följa I&F-personalens prestationer, vilket skall ligga till grund för rådgivning och prestationsbedömning. I&F-personalen skall få sina prestationer bedömda i enlighet med gällande bestämmelser i den sändande parten.

7.6 I&F-personal som bryter mot lagen antingen i den mottagande eller i den sändande parten skall skiljas från detta utbytesprogram med möjlighet för den sändande parten att vidta administrativa eller disciplinära åtgärder. Disciplinära åtgärder skall emellertid inte vidtas av den mottagande parten mot I&F-personal, och I&F-personal skall inte utöva disciplinära befogenheter över personal från den mottagande parten. Parterna skall när så är lagligen möjligt samarbeta i fråga om att vidta administrativa eller disciplinära åtgärder från den sändande partens sida mot sin I&F-personal.

7.7 För sjukvård och tandvård som kan komma I&F-personal och deras anhöriga till del i den mottagande partens vårdinrättningar skall gälla denna parts lagar och bestämmelser, innefattande återbetalning, när sådan krävs enligt denna parts lagar och bestämmelser.

7.8 I&F-personal skall inte i något fall förordnas till positioner som fordrar befälsföring eller kräver utövande av ansvar som enligt lag eller bestämmelser är förbehållna befäls personer eller anställda i något av de båda ländernas offentliga myndigheter.

7.9 I&F-personal skall inte placeras i tjänstgöring eller på platser i politiskt känsliga områden där deras närvaro kan äventyra den sän-

interests of the Parent Party, or where, in the normal course of their duty, they may become involved in activities which may embarrass the Parent Party.

7.10 The Host Party shall not deploy E&S personnel in non-direct hostility situations, such as UN peacekeeping or multi-national operations, without Parent Party approval. Additionally, E&S personnel shall not be deployed to a third country without Parent Party approval.

7.11 The Host Party shall not place E&S personnel in duty assignments in which direct hostilities with forces of third states are likely. Should a unit in which E&S personnel are assigned become involved in hostilities unexpectedly, E&S personnel assigned to the unit shall not be involved in the hostilities without authorization from the Parent Party. E&S personnel approved by both the Parent Party and the Host Party for involvement in hostilities shall be given clear guidance on the Host Party's interpretation of laws of war, to include the rules of engagement.

7.12 Purchasing and patronage privileges at military commissaries, exchanges, theaters and clubs shall be extended to E&S personnel and their dependents on the same basis as equivalent personnel of the Host Party. This provision shall not, however, limit privileges set forth elsewhere in this Agreement or other privileges granted by the Host Party, at its discretion, with the consent of the Parent Party.

7.13 E&S personnel shall be granted leave according to their entitlements under the regulations of the Parent Organization, subject to the approval of the appropriate authorities of the Host Organization.

7.14 Military E&S personnel shall be required to comply with the dress regulations of the Parent Organization. The order of dress for any occasion shall be that which most nearly conforms to the order for the Host Organization with which they are serving. Customs of the Host Organization shall be observed with respect to wearing of civilian clothes.

7.15 Consistent with the laws and regulations of the country of the Host Party, and upon

dande partens intressen eller där I&F-personalen under normal tjänsteutövning kan bli indragen i verksamheter som kan vara besvärande för den sändande parten.

7.10 Den mottagande parten skall inte utan den sändande partens medgivande placera I&F-personal i indirekta situationer där fientligheter kan förekomma såsom fredsbevarande eller multinationella FN-operationer. Inte heller skall I&F-personal utan den sändande partens medgivande avdelas till ett tredje land.

7.11 Den mottagande parten skall inte placera I&F-personal på tjänsteuppdrag där öppna fientligheter kan befaras. Om en enhet till vilken I&F-personal har avdelats oväntat dras in i fientligheter, skall I&F-personal som är avdelad till enheten inte dras in i fientligheterna utan den sändande partens medgivande. I&F-personal som har godkännande av både den sändande och den mottagande parten för att delta i fientligheter skall ges tydlig information om den mottagande partens tolkning av krigets lagar, innefattande reglerna för strid.

7.12 I&F-personal och deras anhöriga skall ha samma rätt att handla i butiker som är förbehållna militär personal, tillämpa växelkurser som är förbehållna militär personal samt besöka nöjeslokaler och tillhöra föreningar som motsvarande personal från den mottagande parten. Denna bestämmelse skall dock inte inskränka sådana privilegier som anges på andra ställen i detta avtal eller andra privilegier som frivilligt medgivits av den mottagande parten med den sändande partens samtycke.

7.13 I&F-personal skall ha rätt till ledighet i enlighet med sina rättigheter enligt det mottagande organets bestämmelser efter godkännande av behöriga myndigheter i det mottagande organet.

7.14 Militär I&F-personal skall vara skyldig att följa det sändande organets bestämmelser om klädsel. Klädseln skall vid varje tillfälle vara den som närmast motsvarar den ordning som gäller i det mottagande organ i vilket I&F-personalen tjänstgör. Seder och bruk i det mottagande organet skall följas med avseende på civil klädsel.

7.15 Den mottagande parten skall, i enlighet med sina lagar och bestämmelser och på reci-

conditions of reciprocity, the Host Organization shall provide, if available, housing and messing facilities for E&S personnel and their dependents on the same basis and priority as for its own personnel. E&S personnel shall pay messing and housing charges to the same extent as personnel of the Host Organization. At locations where facilities are not provided by the Host Organization for its own personnel, the Parent Organization shall make suitable arrangements for E&S personnel.

Article VIII

Intellectual property rights

8.1 The respective rights of E&S personnel and the Parties to Inventions (whether patentable or not patentable) made (either conceived or reduced to practice) and to Information developed by the E&S personnel during the period of and as a result of their participation in this Exchange Program shall be governed by the laws and regulations of the country of the Parent Party.

8.2 To the extent that the right, title, and/or interest to an Invention and/or to Information is assigned to the Parent Party under the provisions of paragraph 8.1, the Parent Party shall grant free of charge to the Host Party for its governmental purposes a nontransferable, worldwide, irrevocable, non-exclusive license to practice (make, use, have used, or sell) such Inventions and to have unlimited use and reproduction rights in such technical Information.

8.3 The Parent Party of E&S inventor personnel shall have first priority to prosecute, or to have prosecuted on their behalf, patent applications to secure rights granted under this Article. The Parent Party shall, within a reasonable time, notify the Host Party of the countries in which it or the E&S inventor elects to file patent applications. For all other countries, the Host Party may prosecute or have prosecuted on its behalf patent applications to secure such rights.

8.4 If the Parent Party renounces exercise of

proctetsbasis, om möjligt tillhandahålla bostad och bespisningsmöjligheter för I&F-personal och deras anhöriga på samma grundval och med samma prioriteringsordning som för sin egen personal. I&F-personal skall betala för utspisning och bostad i samma utsträckning som det mottagande organets personal. På platser där sådant inte tillhandahålls av det mottagande organet för dess egen personal, skall det sändande organet vidta lämpliga åtgärder för I&F-personal.

Artikel VIII

Immateriell äganderätt

8.1 För I&F-personalens och parternas rättigheter till uppfinningar (oberoende av om dessa är patenterbara) som har gjorts (skapats eller först omsatts i praktiken) och till information som har framställts av I&F-personal under ett förordnande och som ett resultat av deras deltagande i detta utbytesprogram, skall gälla lagar och bestämmelser i den sändande partens land.

8.2 I den utsträckning äganderätten till och/eller intresset i en uppfinning och/eller information tillkommer den sändande parten enligt bestämmelserna i punkt 8.1 ovan, skall denna part för officiella ändamål vederlagsfritt bevilja den mottagande parten en icke-överlåtelsebar, världsomfattande, oåterkallelig, icke-exklusiv licens för att tillgodogöra sig (tillverka, utnyttja eller låta utnyttja eller sälja) sådana uppfinningar och ha obegränsade rättigheter att utnyttja och reproducera sådan teknisk information.

8.3 Den part som sänder en ingenjör eller forskare som är uppfinnare skall vara den som är först berättigad att föra talan eller låta föra talan i fråga om patentansökningar för att försäkra sig om de rättigheter som ges enligt denna artikel. Den sändande parten skall inom skälig tid underrätta den mottagande parten om vilka länder som den, eller I&F-personal som är uppfinnare, har utvalt för att ansöka om patent. Beträffande alla andra länder får den mottagande parten föra talan eller låta föra talan i fråga om patentansökningar för att försäkra sig om sådana rättigheter.

8.4 Om den sändande parten avstår från att

the rights granted under this Article, such Party shall inform the Host Party of its intention within twelve months. The Host Party could, in that case, exercise the rights belonging to the Parent Party referred to in paragraph 8.1.

8.5 Additional rights to Inventions and Information, such as transfer of patents, may be negotiated between the Parties.

8.6 Notwithstanding the rights delineated in paragraphs 8.1 and 8.2 of this Article, the Parent Party shall obtain from the E&S personnel, as a condition for participating in the program, written commitments regarding Inventions and Information in the form prescribed in Annex C, and shall promptly deliver the signed originals to the Host Party.

8.7 Any additional compensation or award under an incentive award program or similar program due to the E&S personnel for the work performed under this Exchange Program shall be the responsibility of the Parent Party.

Article IX

Controlled Information

9.1 Except as otherwise provided in this Agreement or as authorized in writing by the originating Party, Controlled Information provided or generated pursuant to this Agreement shall be controlled as follows:

9.1.1 Such Information shall be used only for the purposes authorized for use by the Host Party.

9.1.2 Access to such Information shall be limited to personnel whose access is necessary for the permitted use under subparagraph 9.1.1.

9.1.3 Each Party shall take all lawful steps, which may include national classification, available to it to keep such Information free from further disclosure (including requests under any legislative provisions), except as provided in subparagraph 9.1.2, unless the Host Party consents to such disclosure. In the event unauthorized disclosure, or if it becomes probable that the Information may have to be further disclosed under any legislative provision, immediate notification shall be given to the Host Party.

utöva de rättigheter som tillkommer den enligt denna artikel, skall den meddela den mottagande parten inom tolv månader. Den mottagande parten får i så fall utöva de rättigheter som tillkommer den sändande parten enligt punkt 8.1.

8.5 Ytterligare rättigheter till uppfinningar och information, såsom överlåtelse av patent, får förhandlas mellan parterna.

8.6 Utan att det skall inverka på de rättigheter som anges i punkt 8.1 och 8.2 skall den part som sänder I&F-personal, som ett villkor för sitt deltagande i programmet, begära skriftlig försäkran om uppfinningar och information enligt bilaga C, och skall omedelbart översända det undertecknade originalet därav till den mottagande parten.

8.7 Eventuell ytterligare ersättning eller belöning med stöd av ett program för belöning av uppfinningar eller liknande program som tillkommer I&F-personal för arbete som utförts enligt detta utbytesprogram skall vara den sändande partens ansvar.

Artikel IX

Kontrollerad information

9.1 Såvida inte annat föreskrivs i detta avtal eller skriftligen tillåts av ursprungsparten, skall följande gälla för kontrollerad information som gjorts tillgänglig eller framställts med stöd av detta avtal:

9.1.1 Informationen får endast utnyttjas för ändamål som tillåtits för utnyttjande av den mottagande parten.

9.1.2 Tillgång till informationen skall vara förbehållen sådan personal som behöver den för de ändamål som är tillåtna enligt 9.1.1.

9.1.3 Parterna skall vidta alla lagliga åtgärder, vilket kan innefatta åsättande av nationell sekretessgradsbeteckning, för att förhindra vidare röjande av informationen (inbegripet framställningar som görs under återopande av lag), med undantag för vad som föreskrivs i 9.1.2, såvida inte den mottagande parten samtycker till att informationen röjs. I händelse av otillåtet röjande, eller om det med fog kan förmodas att informationen kan behöva röjas vidare med stöd av lag, skall den mottagande parten omedelbart underrättas.

9.2 To assist in providing the appropriate controls, the Host Party shall ensure that Controlled Information is appropriately marked. The Parties shall decide, in advance and in writing, on the markings to be placed on the Controlled Information.

9.3 Controlled Information provided or generated pursuant to this Agreement shall be handled in a manner that ensures control as provided for in paragraph 9.1.

9.4 Prior to authorizing the release of Controlled Information to Contractors, the Parties shall ensure the Contractors are legally bound to control such Information in accordance with the provisions of this Article.

Article X

Liability and claims

10.1 Claims arising from the operation of this Agreement shall be dealt with as follows:

10.1.1 The Parties waive all their claims against each other, and against the military members and civilian employees of each other's DoD or MOD/related Governmental Authorities, for damage, loss or destruction of property owned or used by its respective DoD or MOD/related Governmental Authorities, if such damage, loss or destruction:

10.1.1.1 was caused by a military member or a civilian employee in the performance of official duties, or

10.1.1.2 arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned by the other Party and used by its DoD or MOD/related Governmental Authorities, provided that the vehicle, vessel or aircraft causing the damage, loss or destruction was being used for official purposes, or that the damage, loss or destruction was caused to the property being so used.

10.1.1.3 if, however, such damage, loss or destruction result from willful misconduct or gross negligence of a Party or a military member or civilian employee of their DoD or MOD/related Governmental Authorities the cost of any liability shall be borne by that Party alone.

9.2 För att underlätta kontrollen skall den mottagande parten tillse att kontrollerad information är utmärkt på lämpligt sätt. Parterna skall i förväg och skriftligen besluta om hur märkningen skall placeras på den kontrollerade informationen.

9.3 Kontrollerad information som gjorts tillgänglig eller framställt med stöd av detta avtal skall hanteras på ett sätt som tryggar kontroll i enlighet med punkt 9.1.

9.4 Innan en part ger sin tillåtelse att meddela en leverantör kontrollerad information, skall den förvissa sig om att leverantören är rättsligt bunden att skydda denna i enlighet med bestämmelserna i denna artikel.

Artikel X

Ansvar och skadeståndsanspråk

10.1 Skadeståndsanspråk på grund av genomförandet av detta avtal skall behandlas på följande sätt.

10.1.1 Parterna skall avstå från alla skadeståndsanspråk mot motparten och mot dennas försvarsministeriums eller berörda statliga myndigheters militära och civila personal för skada på eller förlust eller förstöring av egendom som ägs eller utnyttjas av deras respektive försvarsministerium eller berörda statliga myndigheter, om skadan, förlusten eller förstöringen

10.1.1.1 har förorsakats av militär eller civil personal i tjänsten, eller

10.1.1.2 har uppkommit vid användning av fordon, farkost eller luftfartyg som ägs av den andra parten och som används av dess försvarsministerium eller berörda statliga myndigheter, om fordonet, farkosten eller luftfartyget som förorsakade skadan, förlusten eller förstöringen användes i tjänsten, eller skadan, förlusten eller förstöringen drabbade egendom använd på detta sätt.

10.1.1.3 Om emellertid skadan, förlusten eller förstöringen härrör från avsiktlig försumelse eller grov vårdslöshet av en part eller en militär eller civil person som tillhör partens försvarsministerium eller berörda statliga myndigheter, skall kostnaden för varje skada bäras av denna part ensam.

10.2 The Parties shall waive all their claims against each other and against the military members and civilian employees of each other's DoD or MOD/related Governmental Authorities for injury or death suffered by any military member or civilian employee of their DoD or MOD/related Governmental Authorities while such member or employee was engaged in the performance of official duties. If, however, such injury or death resulted from willful misconduct or gross negligence of a Party or a military member or civilian employee of the DoD or MOD/related Governmental Authorities the cost of any liability shall be borne by the Party alone.

10.3 Claims for damage, loss, injury, or death, not covered by the waivers contained in paragraphs 10.1.1 and 10.1.2 of this Article, arising out of an act or omission by the military members or civilian employees of its DoD or MOD/related Governmental Authorities, or out of an act or omission for which the Parent Party is legally responsible, shall be presented to the Parent Party for consideration under its applicable laws and regulations.

10.4 E&S personnel and those dependents accompanying them, must obtain motor vehicle liability insurance coverage in accordance with applicable laws and regulations of the country of the Host Party, or its political subdivision, where they are located. In case of claims involving the use of private motor vehicles, the first recourse shall be against such insurance.

Article XI

Settlement of disputes

Disputes arising under or relating to this Agreement shall be resolved only by consultation between the Parties and shall not be referred to an individual, a national or international tribunal, or to any other forum for settlement.

10.2 Parterna skall avstå från alla skadeståndsanspråk mot motparten och mot dennas försvarsministeriums eller berörda myndigheters militära eller civila personal för personskada eller dödsfall som drabbat någon av dessa i tjänsten. Om emellertid personskadan eller dödsfallet härrör från avsiktlig försummelse eller grov vårdslöshet av en part eller en militär eller civil person som tillhör partens försvarsministerium eller berörda statliga myndigheter, skall kostnaden för varje skada bäras av denna part ensam.

10.3 Skadeståndsanspråk för skada, förlust, personskada eller dödsfall som inte täcks av 10.1.1 eller 10.1.2 ovan, som härrör från en gärning eller en underlåtelse av försvarsministeriets eller berörda statliga myndigheters militära eller civila personal eller från en gärning eller en underlåtelse för vilken den sändande parten är lagligen ansvarig, skall framföras till den sändande parten för prövning enligt dennas gällande lagar och bestämmelser.

10.4 I&F-personal och deras medföljande anhöriga är skyldiga att teckna ansvarighetsförsäkring för motorfordon i enlighet med gällande rikstäckande och lokala lagar och bestämmelser i den mottagande parten. Skadeståndsanspråk som rör privata motorfordon skall i första hand göras mot en sådan försäkring.

Artikel XI

Tvistlösning

Tvister som uppkommer i anledning av eller med anknytning till detta avtal skall lösas utslutande genom samråd mellan parterna och inte hänskjutas till en enskild person, en nationell eller internationell domstol eller till något annat organ för lösning.

Article XII

Entry into force, amendment, duration and termination

12.1 All activities of the Parties under this Agreement shall be carried out in accordance with the national laws and regulations of the Parties.

12.2 In the event of a conflict between an Article of this Agreement and any Annex to this Agreement, the Article shall control.

12.3 Except as otherwise provided, this Agreement may be amended by the mutual written consent of the Parties.

12.4 This Agreement may be terminated at any time upon the written consent of the Parties. In the event both Parties consent to terminate this Agreement, the Parties shall consult prior to the date of termination to ensure termination on the most economical and equitable terms.

12.5 Either Party may terminate this Agreement upon 180 days' written notification to the other Party. Such notice shall be the subject of immediate consultation by the Parties to decide upon the appropriate course of action. In the event of such termination, the following rules apply:

12.5.1 The terminating Party shall continue participation, financial or otherwise, up to the effective date of termination.

12.5.2 Each Party shall pay the costs it incurs as a result of termination.

12.5.3 All Information and rights therein received under the provisions of this Agreement prior to the termination shall be retained by the Parties, subject to the provisions of this Agreement.

12.6 The respective rights and responsibilities of the Parties regarding Article VI (Security), Article VIII (Intellectual Property Rights), and Article IX (Claims) shall continue notwithstanding termination or expiration of this Agreement.

12.7 This Agreement, which consists of twelve (12) Articles and three (3) Annexes, shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in force for ten (10) years after the date of last signature. It may be extended by written agreement of the Parties.

Artikel XII

Ikraftträdande, ändringar, giltighet och uppsägning

12.1 All verksamhet som parterna bedriver med stöd av detta avtal skall genomföras under iakttagande av parternas nationella lagar och bestämmelser.

12.2 I händelse av oförenlighet mellan en artikel i detta avtal och en avtalsbilaga skall artikeln gälla.

12.3 Om inte annat bestäms, får detta avtal ändras genom skriftlig överenskommelse mellan parterna.

12.4 Detta avtal kan när som helst sägas upp genom skriftlig överenskommelse mellan parterna. Om båda parter beslutar att säga upp avtalet, skall de samråda före dagen för upphörandet för att se till att detta sker på ett så ekonomiskt gynnsamt och rättvist sätt som möjligt.

12.5 En part får säga upp detta avtal skriftligen med 180 dagars varsel till den andra parten. Parterna skall då omedelbart samråda för att besluta om fortsatt agerande. Vid uppsägning skall följande regler tillämpas:

12.5.1 Den uppsägande parten skall fullfölja sina åtaganden av finansiell och annan natur till dess att uppsägningen träder i kraft.

12.5.2 Vardera parten skall bestrida de kostnader den förorsakar genom uppsägningen.

12.5.3 Parterna skall behålla all information och alla rättigheter till denna som de erhållit med stöd av detta avtal före den dag då uppsägningen träder i kraft, med förbehåll för bestämmelserna i detta avtal.

12.6 Parternas rättigheter och skyldigheter enligt bestämmelserna i artiklarna VI (säkerhetsskydd), VIII (immateriell äganderätt) och X (ansvar och skadeståndsanspråk) skall fortsätta att gälla även om detta avtal sägs upp eller upphör att gälla.

12.7 Detta avtal, som består av tolv artiklar och tre bilagor, träder i kraft när det har undertecknats av båda parter och skall så förbli i tio år räknat från dagen för den sista underskriften. Det kan förlängas genom skriftlig överenskommelse mellan parterna.

SÖ 2000: 77

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their governments, have signed this Agreement.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Ingvar Åkesson
Director-General for Administrative and Legal Affairs
7 October 1999

For the Department of Defense of the United States of America

David Oliver
Principal Deputy Under Secretary of Defense (Acquisition, Technology and Logistics)
20 December 1999

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina regeringar, undertecknat detta avtal.

För Konungariket Sveriges regering

Ingvar Åkesson
Expeditions- och rättschef i Försvarsdepartementet
7 oktober 1999

För Amerikas förenta staters försvarsministerium

David Oliver
Biträdande statssekreterare i försvarsministeriet (upphandling, teknologi och logistik)
20 december 1999

Annex A

Procedures for Administering the Exchange of Engineers and Scientists

1. This Annex to the Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Government of the Kingdom of Sweden regarding the Exchange of Engineers and Scientists (E&S) provides the procedures for nominating and assigning E&S personnel from one Party to the DoD or MOD/relating Governmental Authorities of the other Party.

2. The exchange of E&S personnel under this Agreement between the U.S. DoD and the Kingdom of Sweden MOD shall be administered by designated national Managing Agents as stated in Article III. The Managing Agents shall be the single point of contact with the other Party for the administration of the E&S Program.

3. The Managing Agents shall request their subordinate organizations to submit candidate personnel applications for consideration as an E&S exchange participant. The personnel application should include a resume in the format of Appendix 1 of Annex A. The selection and placement of five (5) or more E&S personnel in one Party during a calendar year shall be administered and coordinated on a group basis to facilitate administrative processing.

4. Candidate applications shall be submitted by the Managing Agent of the Parent Party to its government's Embassy for forwarding to the Managing Agent of the Host Party. The submission of the applications or exchange of the candidates' resumes shall occur at least nine (9) months prior to the desired assignment start date.

5. The Managing Agent of the Host Party shall distribute the candidates' resumes it receives to its DoD or MOD/related Governmental Authorities for review and placement selection.

6. After review and coordination of the resumes and identification of applicable assignments, the Managing Agent of the Host Party shall submit proposed position descriptions in the format of Appendix 2 of Annex A, at least

Bilaga A

Anvisningar för handläggning av utbyte av ingenjörer och forskare

1. I denna bilaga till avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Amerikas förenta staters försvarsministerium om utbyte av ingenjörer och forskare (I&F-avtalet) ges anvisningar för utseende och förordnande av I&F-personal från den ena parten till den andra partens försvarsministerium eller berörda statliga myndigheter.

2. Utbyte av I&F-personal med stöd av detta avtal mellan de båda ländernas försvarsministerier skall handläggas av ländernas berörda handläggande myndigheter enligt artikel III i avtalet. De handläggande myndigheterna skall vara den enda kontaktpunkten mellan parterna för handläggning av I&F-programmet.

3. De handläggande myndigheterna skall anmoda organ som sorterar under dem att inkomma med ansökan för prövning om deltagande i I&F-utbyte. I ansökan skall ingå en meritförteckning enligt bilaga 1 till denna bilaga. Urval och utplacering av minst fem personer i en part under ett kalenderår skall handläggas och koordineras i grupp för att underlätta handläggningen.

4. Ansökningarna skall av den sändande partens handläggande myndighet förmedlas till den mottagande partens motsvarande myndighet via den förstnämndas ambassad. Överlämnande av ansökningar eller utbyte av kandidaternas meritförteckningar skall göras senast nio månader före ett förordnandes önskade begynnelsedag.

5. Den mottagande partens handläggande myndighet skall överlämna kandidaternas meritförteckningar till sitt försvarsministerium eller sina berörda statliga myndigheter för prövning och val av placering.

6. Efter prövning och samordning av meritförteckningar och identifiering av möjliga förordnanden skall den handläggande myndigheten i den mottagande parten till den sändande parten överlämna förslag till positionsbeskriv-

four (4) months prior to the expected assignment start date, to the Parent Party. Appropriate documentation (visas, visit requests, etc.) shall be submitted to the Managing Agent of the Host Party in a timely manner.

7. Upon notification of approval and acceptance of the position descriptions by the Parent Party, the Managing Agent of the Host Party shall notify the responsible DoD or MOD/related Governmental Authorities of the individuals' arrival dates and appoint a sponsor. The responsible DoD or MOD/related Governmental Authorities shall, in turn, notify the respective supervisors of the arrival of the E&S personnel and encourage personal contact between the supervisors and E&S personnel prior to arrival. The Parent Organization, usually the supervisors, shall be assigned to meet E&S personnel on their arrival and help make the necessary living arrangements for E&S personnel and their families.

8. The Managing Agent of the Host Party shall arrange a briefing for all new E&S personnel prior to departure for their assignments. It is suggested that the E&S personnel's Embassy arrange an in-briefing for all new E&S personnel, normally to be held at the E&S personnel's Embassy. At this in-briefing, the Managing Agent of the Host Party shall provide an overall welcome to this Exchange Program and emphasize security system requirements. Members of the receiving DoD or MOD/related Governmental Authorities shall be in attendance and familiarize E&S personnel with that organizations' or facilities' research and development missions, as well as the specific assignments and locations.

9. The Managing Agent of the Host Party, along with the E&S personnel's Embassy point of contact, shall be the interface with all supervisors and/or E&S personnel in administering this Exchange Program.

10. The Managing Agent of the Host Party shall arrange for proper end-of-assignment ceremonies and out-briefings. It is suggested that a prominent individual from the Host Party research and development community address E&S personnel when there is a group depart-

ningar (PB) enligt bilag 2 till denna bilaga senast fyra månader före ett förordnandes önskade begynnelse dag. Erforderliga handlingar (såsom visering, besöksbegäran, m.m.) skall sändas till den handläggande myndigheten i den mottagande parten i god tid.

7. När den mottagande parten av den sändande parten har mottagit ett meddelande om godkännande av PB, skall dennas handläggande myndighet meddela det berörda försvarsministeriet eller den berörda statliga myndigheten I&F-personalens ankomst dag och utse en handledare för den. Det berörda försvarsministeriet eller den berörda statliga myndigheten skall i sin tur underrätta den berörda övervakaren om I&F-personalens ankomst och uppmantra till personlig kontakt med den före ankomsten. Det mottagande organet, vanligen övervakaren, skall uppmanas att möta vid ankomsten och hjälpa till med erforderlig inkvartering m.m. för I&F-personalen och deras anhöriga.

8. Den mottagande partens handläggande myndighet skall ombesörja information för all nyanländ I&F-personal före avfärden till förordnandet. I&F-personalens ambassad kan förslagsvis ge all nyanländ I&F-personal information, lämpligen på ambassaden. Vid detta informationstillfälle skall den mottagande partens handläggande myndighet hälsa välkommen till utbytesprogrammet och framhäva kraven på säkerhet. Företrädare för den mottagande partens försvarsministerium eller berörda statliga myndighet bör närvara och informera I&F-personalen om organets eller anläggningens FoU-verksamhet samt om särskilda förordnanden och platser.

9. Den mottagande partens handläggande myndighet skall, tillsammans med ambassadens kontaktperson för I&F-personal, vara kontaktförmedlare mellan alla övervakare och/eller I&F-personal för handläggning av detta utbytesprogram.

10. Den mottagande partens handläggande myndighet skall ombesörja lämplig avslutning och avrapportering. Förslagsvis kan en framstående person från den mottagande partens forsknings- och utvecklingsväsende hålla ett anförande för I&F-personalen vid avslutning-

ing. A certificate of completion may be presented to each foreign E&S participant. The Managing Agent of the Host Party shall provide a security debrief and allow the individuals a final opportunity to comment on their experiences with the E&S Exchange Program.

en. Ett intyg om deltagande kan ges till varje utländsk I&F-deltagare. Den mottagande partens handläggande myndighet skall ge en avslutande information om säkerheten och bereda enskilda personer ett sista tillfälle att göra kommentarer om sina erfarenheter av I&F-utbytesprogrammet.

Professional background, career areas of interest and assignment objectives**1. Personal Data:**

- a. Name
- b. Rank or Title:
- c. Scientific or Technical Speciality:
- d. Passport No:
- e. Marital Status: (if children, how many, ages and sex)
- f. Office Address:
- g. Home Address:
- h. Telephone:
Home:
Office:
Fax Number:
E-Mail Address: (if applicable)

2. Education:

- a. Name and address of college or university (include graduate, post-graduate, and special studies)
- b. Dates Attended
- c. Degree received (including subject and dates)
- d. Honor Societies, Special Awards, Licenses and Professional Certification (as appropriate):

3. Professional Employment:

- a. All military and civilian employment, in reverse chronological order (including a brief summary of responsibilities and achievements for civilian employment and the nature of military assignments (for example, whether technical or administrative, type of research or engineering, nature of projects, results, and recognition, and so forth)
- b. Publications
- c. Membership in professional organizations

4. Language Proficiency:

- a. Academic language training or experience in language of government applying for, including technical vocabulary
- b. Recent aptitude and/or proficiency scores
- c. Plans to acquire or improve proficiency

Yrkesmeriter, relevant yrkeserfarenhet och syfte med förordnandet**1. Personuppgifter**

- a) Namn.
- b) Militär grad eller titel.
- c) Teknisk eller vetenskaplig specialitet.
- d) Passnummer.
- e) Civilstånd (ange antal barn samt deras ålder och kön).
- f) Adress till arbetet.
- g) Hemadress.
- h) Telefon (bostad; arbete; fax; e-postadress om sådan finns).

2. Utbildning

- a) Namn och adress för gymnasium eller universitet (medtag gymnasiestudier, eftergymnasiala studier och specialstudier).
- b) Tid för studierna.
- c) Erhållna betyg (innefattande ämnen och tider).
- d) Hederstitlar, särskilda utmärkelser, betyg och yrkesmeriter (i förekommande fall).

3. Yrkesverksamhet

- a) Alla militära och civila anställningar i omvänd datumordning (innefattande en kort redogörelse för ansvarsområden och resultat på civila poster och arten av militära förordnanden [exempelvis om de är tekniska eller administrativa], typ av forskning eller verksamhet som ingenjör, projektens art, resultat och erkännande, osv.).
- b) Publicerade skrifter.
- c) Medlemskap i yrkesorganisationer.

4. Språkkunskaper

- a) Universitetsutbildning eller språkkunskaper i mottagarlandets språk, inklusive teknisk terminologi.
- b) Nyligen erhållna betyg i fallenhet och/eller skicklighet.
- c) Planer på förvärv eller förbättring av språkkunskaper.

5. Career Areas of Interest: Career-broadening activities in E&S position.

- a.
- b.
- c.

6. Goals and Objectives:

- a. Long-range, both professional and personal
- b. Motivation (towards goals and the Exchange Program)
- c. Relation of goals to participation in the E&S program (for example, anticipated gains from participation, ability to contribute to the host-government R&D effort, etc).

5. Relevant yrkeserfarenhet (yrkesverksamhet i en I&F-position som breddar yrkeserfarenheten)

- a)
- b)
- c)

6. Målsättning och syften

- a) På lång sikt, både yrkesmässigt och personligt.
- b) Motivation (för måluppfyllande och för utbytesprogrammet).
- c) Målsättning för deltagande i I&F-programmet (exempelvis förväntad vinning av deltagandet, förmåga att medverka i den mottagande partens forsknings- och utvecklingsanstängningar, m.m.).

Position description**1. Position Location**

Civil Engineering Research Division of the Air Force Weapons Laboratory, AFWL/NTE, Kirtland AFB, NM 87117-6008

2. Position Title

Equipment Response Engineer

3. Qualifications/Skills Required for Position

Understanding of Technical English

4. Description of Duties

Incumbent will work with US Air Force civilians and military to plan, conduct, and report conventional weapons testing of protective structures, internal equipment, and utility systems (power, communication, water, fuel). Testing will involve one or more of the following projects: Aircraft Shelter Up-Grade Program; Bomb Damage Control Center; Survivable Utilities Program; and Conventional Weapons Effects Definition. Specific duties include computer modeling, test planning for conventional weapon tests in the field and in the laboratory, making pretest predictions, analyzing field test data, and test report writing.

5. Supervisor

Name: John Smith
 Title/Grade: Division Chief, Colonel
 Address: AFWL/NTESE
 Kirtland AFB, NM 87117-6008
 Phone Number: (303) 555-5500
 Fax Number: (303) 555-5555
 E-Mail Address: John.Smith@saf.hq.af.mil

6. Security Clearance Required

Security clearance is not required.

Positionsbeskrivning (PB)**1. Positionens belägenhet**

Flygvapnets forskningsavdelning, AFWL/NTE, Kirtland AFB, NM 87117-6008.

2. Titel vid positionen

"Equipment Response Engineer".

3. Erforderliga kvalifikationer och/eller kunskaper som erfordras för positionen

Förståelse av teknisk engelska.

4. Befattningsbeskrivning

Samarbete med civilanställd och militär personal från Förenta staternas flygvapen för att planera, utföra och rapportera om konventionell vapentestning av skyddande strukturer, intern utrustning och infrastruktur (el, kommunikationer, vatten, drivmedel). Testningen innefattar ett eller flera av följande projekt: program för förbättring av luftskyddsrum; central för kontroll av bombskador; program för anläggningars överlevnad; definition av verkan av konventionella vapen. Särskild verksamhet innefattar datormodellering; planering av testning av konventionella vapen på fältet och i laboratorium; formulering av förutsägelser för testning; analys av testdata från fältet; utformning av testningsrapporter.

5. Övervakare

Namn: N.N.
 Titel/militär grad: divisionschef, överste.
 Adress: AFWL/NTESE, Kirtland AFB, NM 87117-6008.
 Tel: (303)555-5500.
 Fax: (303) 555-5555.
 e-postadress: N.N@saf.hq.af.mil.

6. Erforderlig säkerhetsklarering

Säkerhetsklarering erfordras ej.

Annex B

Bilaga B

Certificate of conditions and responsibilities

I understand and acknowledge that I have been accepted for assignment to (Name and location of organization to which assigned) pursuant to an agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Government of the Kingdom of Sweden. In connection with this assignment, I further understand, acknowledge, and certify that I shall comply with the following conditions and responsibilities:

1. The purpose of the assignment is to gain knowledge of the organization and management of Host Party (cite applicable area for ESEP assignment) defense activities. There shall be no access to Information except as required to perform the duties described in the position description of the position to which I am assigned, as determined by my designated supervisor.

2. I shall perform only functions which are properly assigned to me as described in the position description (PD) for my assignment and shall not act in any capacity on behalf of my government or my Parent Party or Parent Organization.

3. All Information to which I may have access during this assignment shall be treated as Information provided to my government in confidence and shall not be further released or disclosed by me to any other person, firm, organization or government without the prior written authorization of the Host Party.

4. When dealing with individuals outside of my immediate office of assignment on official matters, I shall inform such individuals that I am a foreign exchange person.

5. I have been briefed on, understand, and shall comply with all applicable security regulations of the Host Party and the Host Organization.

6. I will immediately report to my designated supervisor all attempts to obtain, without proper authorization, classified, restricted, proprietary or Controlled Information to which I may have access as a result of this assignment.

Försäkran om föreskrifter och ansvar

Jag förstår och erkänner att jag har blivit antagen för förordnande till (ange namn och plats för tilldelat organ) med stöd av ett avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Amerikas förenta staters försvarsministerium. I samband med detta förordnande förstår, erkänner och bekräftar jag att jag skall rätta mig efter följande föreskrifter och ikläda mig följande ansvar:

1. Syftet med förordnandet är att förvärva kunskap om uppläggnings och ledningen av den mottagande partens försvarsverksamhet inom (ange området för I&F-förordnandet). Jag skall inte ha tillgång till information annat än i den utsträckning som erfordras för att utföra de uppgifter som anges i positionsbeskrivningen (PB) för den position till vilken jag har förordnats av min utsedda övervakare.

2. Jag skall endast utföra de uppgifter som vederbörligen har anförtrotts mig enligt positionsbeskrivningen för mitt förordnande och inte handla i någon egenskap för min regering, sändande part eller sändande organ.

3. All information som jag får tillgång till under mitt förordnande skall behandlas som information som förtroligt har tillhandahållits min regering och inte vidare röjas eller delges av mig till någon annan person, annat företag, annan organisation eller annan regering utan den mottagande partens skriftliga förhandsmedgivande.

4. När jag är i kontakt med personer utanför mitt ansvarsområde i tjänsten skall jag upplysa dem om att jag är en utländsk utbytesperson.

5. Jag har tagit del av, förstår och skall uppfylla alla den mottagande partens och det mottagande organets tillämpliga säkerhetsföreskrifter.

6. Jag skall omedelbart underrätta min utsedda övervakare om eventuella försök att utan vederbörligt tillstånd komma över sekretessbelagd, egendomsskyddad eller kontrollerad information till vilken jag kan få tillgång genom detta förordnande.

SÖ 2000: 77

(Signature)
(Typed Name)
(Rank/Title)
(Date)

(underskrift)
(namnförtydligande)
(militär grad eller titel)
(datum)

Annex C

Bilaga C

Commitment regarding Inventions made and technical Information developed by visiting Engineers and Scientists*Commitment to Host Party*

In consideration for being selected to participate in the U.S.-Sweden Engineer and Scientist Exchange Program, I hereby grant to the Host Party a worldwide, non-transferable, irrevocable, non-exclusive, royalty-free license to practice (make, use, or sell) Inventions (whether patentable or not patentable) and unlimited use and reproduction rights in technical Information, which Inventions are made (either conceived or reduced to practice) by me or which technical Information is developed by me during the period of and as a result of my participation in this Exchange Program to the extent that I have such rights to the inventions or information.

Additionally, in order to secure the rights granted above. I hereby grant to the Host Party the right to prosecute or to have prosecuted patent applications on the above mentioned inventions in any country for which the Parent Party or I choose not to prosecute a patent application.

Signature of Engineer/Scientist

Försäkran om uppfinningar som gjorts och teknisk information som framställts av gästande ingenjörer och forskare*Försäkran till den mottagande parten*

Som erkänsla för att ha utsetts att delta i det svensk-amerikanska utbytesprogrammet för ingenjörer och forskare tillerkänner jag härmed den mottagande parten en världsomfattande, icke-överlåtelsebar, oåterkallelig, icke-exklusiv, royalty-fri licens att tillgodogöra sig (tillverka, utnyttja och sälja) uppfinningar, som har gjorts (dvs skapats eller först omsatts i praktiken) av mig (oberoende av om dessa är patenterbara) och rättighet till obegränsat utnyttjande och reproduktion av teknisk information som har framställts av mig under förordnandet och som ett resultat av mitt deltagande i detta utbytesprogram i den utsträckning jag har sådana rättigheter till uppfinningarna eller informationen.

För att trygga ovanstående rättigheter, ger jag dessutom härmed den mottagande parten rätten att föra talan eller låta föra talan i fråga om patentansökningar för de nämnda uppfinningarna i alla länder i förhållande till vilka den sändande staten eller jag själv väljer att avstå från att föra talan mot patentansökningen.

(ingenjörens eller forskarens underskrift)

